

Jdg

Chapter 5

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
 וַתִּשָּׂא וְדֹבָרָה וְבָרַק בֶּן־אֲבִינוֹם לֵאמֹר:
 et-Barak Devorah et-chanta
 H1301 H1683 H7891

Et Debora chanta, en ce jour-là, avec Barak, fils d'Abinoam, en disant :

2
 בְּכַרְעַת פְּרָעוֹת בִּישְׂרָאֵל עַם בְּרָכָו יְהוָה:
 quand-que-délier -hair dans-Yisrael -le-peuple bénir l'Éternel
 H5068 H3478 H6546 H3068 H1288

Parce que des chefs se sont mis en avant en Israël, parce que le peuple a été porté de bonne volonté, bénissez l'Éternel !

3
 שְׁמָעוּ מְלָכִים הֶאֱזִינוּ רֹזְגִים אֲנֹכִי לִיהוָה אֲנֹכִי אֲשִׁירָה
 entendre Ô-kings donner-oreille Ô-chefs je à-l'Éternel je sera-chanter
 H8085 H4428 H0238 H0595 H3068 H0595 H7891
 אֲזַמֵּר לִיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
 je-sera-faire-mélodie à-l'Éternel -le-Dieu-de Yisrael
 H2167 H3068 H0430 H3478

Rois, écoutez ! princes, prêtez l'oreille ! Moi, moi, je chanterai à l'Éternel ; je chanterai un hymne à l'Éternel, le Dieu d'Israël.

4
 יְהוָה בְּצֹאתְךָ מִשְׁעִיר בְּצֵעְךָ־דָּד מִשְׁדֵּה אֲדוֹם אֶרֶץ
 l'Éternel quand-Tu-alla-dehors de-Seir quand-Tu-marched de-le-champ-de Édom -la-terre
 H3068 H3318 H6805 H0123 H0776

רָעְשָׁה גַם־ שָׁמַיִם גָּטְפוּ גַם־ עָבִים גָּטְפוּ מַיִם:
 trembla aussi-les-cieux aussi- dripped -le-nuées dripped eau
 H7493 H1571 H8064 H5197 H5645 H5197 H4325

Éternel ! quand tu sortis de Séhir, quand tu t'avanças des champs d'Édom, la terre trembla, et les cieux distillèrent, et les nuées distillèrent des eaux.

5
 הָרִים נָזְלוּ מִפְּנֵי יְהוָה זֶה סִינִי מִפְּנֵי יְהוָה מִפְּנֵי יְהוָה
 le-montagnes flowed de-le-presence-de l'Éternel ce de-le-presence-de l'Éternel
 H2022 H5140 H6440 H3068 H2088 H5514 H6440 H3068
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
 -le-Dieu-de Yisrael
 H0430 H3478

Les montagnes se fondirent devant l'Éternel, ce Sinaï, devant l'Éternel, le Dieu d'Israël.

6
 בִּימֵי שְׁמַגָּר בֶּן־אָנָּת עֲנַת בִּימֵי יָעֵל חָדְלוּ אֲרָחוֹת
 dans-le-jours-de Schamgar -le-fils-de Anat dans-le-jours-de Yael cessa -le-caravans
 H3117 H8044 H6067 H3117 H3278 H2308 H0734
 וְהַלְכֵי נְתִיבוֹת יִלְכוּ אֲרָחוֹת עֲקֻלְקָלוֹת:
 et-le-travelers-de -le-sentiers serait-aller -le-sentiers -le-sentiers
 H1980 H3212 H0734 H6128

Aux jours de Shamgar, fils d'Anath, aux jours de Jaël, les chemins étaient délaissés, et ceux qui allaient par les grands chemins allaient par des sentiers détournés ;

7
אִם שְׁקִמְתִּי דְבוֹרָה שְׁקִמְתִּי עַד חָדְלוּ בְיִשְׂרָאֵל פְּרוֹזוֹן חָדְלוּ
une-mère je-se-leva Deborah je-se-leva jusqu'à ils-cessa dans-Yisrael -le-villagers cessa
H0517 H1683 H5704 H2308 H3478 H6520 H2308
בְּיִשְׂרָאֵל:
dans-Yisrael
H3478

Les villes ouvertes étaient délaissées en Israël, elles étaient délaissées, – jusqu'à ce que je me suis levée, moi Debora, jusqu'à ce que je me suis levée, une mère en Israël.

8
יִבְחֹר אֱלֹהִים חֲדָשִׁים אֵז לָחֶם שְׁעָרִים מִגֵּן אִם-יִרְאֶה
ils-choisit dieux nouveau alors -guerre-à -le-portes un-bouclier si-était-vu
H0977 H0430 H2319 H3901 H8179 H4043 H7200
וְלִמָּח בְּאַרְבָּעִים אֶלֶף בְּיִשְׂרָאֵל:
et-un-lance parmi-quarante mille dans-Yisrael
H7420 H0705 H0505 H3478

On choisissait de nouveaux dieux, alors la guerre était aux portes ! On ne voyait ni bouclier ni pique chez quarante milliers en Israël.

9
לְבִי לְחֹקְקֵי יִשְׂרָאֵל הַמְתַּנְדְּבִים בָּעָם בְּרָכוֹ
mon-cœur est-pour-le-commanders-de Yisrael le-les-volunteering parmi-le-peuple bénir
H3068 H2710 H3478 H5068 H1288
יְהוָה:
l'Éternel
H3068

Mon cœur est aux gouverneurs d'Israël qui ont été portés de bonne volonté parmi le peuple. Bénissez l'Éternel !

10
רֹכְבֵי אֲתָנוֹת צֹחָרוֹת יֹשְׁבֵי עַל-מְדִינֵי וְהֹלְכֵי עַל-
-le-riders-de -ânes -tawny sur- sur- et-le-les-walking
H7392 H0860 H6715 H3427 H055 H1980
דָּרָךְ שִׁיחוֹ:
-le-route meditate
H1870 H7878

Vous qui montez sur des ânesses blanches, vous qui êtes assis sur des tapis, et vous qui allez par les chemins, méditez !

11
מִקּוֹל מְחַצִּים בֵּין מִשְׁאֲבִים שָׁם יִתְּנוּ צְדָקוֹת
de-le-sound-de -ces-dividing entre -le-abreuvoir-places là ils-recount -le-juste-acts-de
H0996 H4857 H8033 H8567 H6666
יְהוָה צְדָקָתוֹ בְּיִשְׂרָאֵל אֵז יֵרְדוּ לְשַׁעְרֵים
l'Éternel -le-juste-acts-de Son-villagers dans-Yisrael alors descendit à-le-portes
H3068 H6666 H6520 H3478 H3381 H8179
עַם-יְהוָה:
-le-peuple-de- l'Éternel
H3068

À cause de la voix de ceux qui partagent [le butin], au milieu des lieux où l'on puise l'eau : là, ils racontent les justes actes de l'Éternel, ses justes actes envers ses villes ouvertes en Israël. Alors le peuple de l'Éternel est descendu aux portes.

12 עוֹרִי עוֹרִי עוֹרִי דְּבוֹרָה עוֹרִי עוֹרִי קוֹם בָּרַק
Barak lève-toi un-cantique prononcer- éveille-toi éveille-toi Devorah éveille-toi éveille-toi
[H1301](#) [H1696](#) [H5782](#) [H5782](#) [H1683](#) [H5782](#) [H5782](#)

וּשְׁבָה שְׁבוּךְ בֶּן-אֲבִינוֹם
et-conduire-captif ton-captifs Ô-fils-de Avinoam
[H7617](#) [H0042](#)

Réveille-toi, réveille-toi, Debora ! Réveille-toi, réveille-toi, dis un cantique ! Lève-toi, Barak, et emmène captifs tes captifs, fils d'Abinoam !

13 אָז יֵרֵד יֵרֵד שְׂרִיד לְאֲדִירִים עַם יְהוָה יֵרֵד לִי
alors descendit descendit -le-survivor à-le-nobles -le-peuple l'Éternel pour-moi
[H1368](#) [H8300](#) [H0117](#) [H3068](#)

בְּגִבּוֹרִים
parmi-le-guerriers
[H1368](#)

Alors descends, toi, le résidu des nobles, [comme son] peuple ; Éternel ! descends avec moi au milieu des hommes forts.

14 מִנִּי אֶפְרַיִם שְׂרָשָׁם בְּעַמָּלֶק אַחֲרָיָהּ בְּנִימִין בְּעַמְּמִיד מִנִּי
de de leur-root dans-Amalek après-tu Binyamin parmi-ton-peoples de
[H0669](#) [H8328](#) [H6002](#) [H1144](#)

מַכִּיר יֵרֵד מְחַקְקִים וּמִזְבוֹלָן מְשָׁכִים בִּשְׁבֵט סֹפֵר
Makhir descendit -commanders et-de-Zabulon -ces-wielding le-bâton-de -le-scribe
[H4353](#) [H3381](#) [H2710](#) [H2074](#) [H4900](#) [H7626](#)

D'Éphraïm [sont venus] ceux dont la racine est en Amalek ; derrière toi [vient] Benjamin, au milieu de tes peuples. De Makir sont descendus les gouverneurs, et de Zabulon sont venus ceux qui tiennent le bâton du commandant.

15 וְשָׂרֵי בִישַׁשְׁכָּר עִם-דְּבוֹרָה וַיִּשְׁשַׁכָּר כֵּן בָּרַק בְּעֵמֶק
et-le-princes dans-Yissakhar avec- Devorah et-Yissakhar ainsi Barak dans-la-vallée
[H8269](#) [H3485](#) [H1683](#) [H3485](#) [H1301](#) [H6010](#)

שְׁלַח בְּרַגְלָיו בְּפִלְנוֹת רְאוּבֵן גְּדֹלִים חֲקִיקֵי-לֵב
était-envoya à-ses-pieds dans-le-divisions-de Reuven grand -searchings-de-cœur
[H7971](#) [H7272](#) [H6391](#) [H7205](#) [H2711](#)

Et les princes d'Issacar ont été avec Debora, et Issacar, comme Barak ; [il a été] envoyé sur ses pas dans la vallée. Aux divisions de Ruben, grandes considérations de cœur !

16 לָמָּה יֹשֵׁבִית בֵּין הַמִּשְׁפָּתִים לְשִׁמְעַת שְׂרָקוֹת עֲדָרִים
pourquoi fit-tu-s'asseoir entre le-saddlebags à-entendre -le-pipings-de -le-troupeaux
[H4100](#) [H3427](#) [H0996](#) [H4942](#) [H8085](#) [H8292](#) [H5739](#)

לְפִלְנוֹת רְאוּבֵן גְּדֹלִים חֲקִיקֵי-לֵב
pour-le-divisions-de Reuven grand -searchings-de-cœur
[H6391](#) [H7205](#) [H2714](#)

Pourquoi es-tu resté entre les barres des étables, à écouter le bêlement des troupeaux ? Aux divisions de Ruben, grandes délibérations de cœur !

17 גִּלְעָד בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן שָׁכַן וְדָן לָמָּה יָגוּר אֲשֶׁר יָשַׁב
Gilad au-delà le-Yarden stayed et-Dan pourquoi fit-il-séjourner-à Aser s'assit
[H1568](#) [H5676](#) [H3383](#) [H7931](#) [H1835](#) [H4100](#) [H0591](#) [H0836](#) [H3427](#)

לְחוֹף יָמִים וְעַל מִפְרָצָיו יֹשְׁבוֹן
à-le-shore-de -le-mers et-par son-landings il-habita
[H2348](#) [H2320](#) [H4664](#) [H7931](#)

18 זָבֻלוֹן עַם חָרָף נַפְשׁוֹ לְמוֹת וְנַפְתָּלִי עַל מְרוֹמֵי שָׂדֵה:
Zabulon un-people ce-scorned son-âme à-mort et-Naftali sur -le-heights-de -le-champ
[H2074](#) [H5315](#) [H4191](#) [H5321](#) [H4791](#)

עַל-	בְּתַעֲנָךְ	כְּנָעַן	מַלְכֵי	נִלְחָמוֹ	אָז	נִלְחָמוֹ	מַלְכִּים	בָּאוּ	19
par-	à-Taanach	Kenaar	-le-kings-de	combattit	alors	ils-combattit	-kings	vint	
	H8590		H4428				H4428	H0935	
			לְקָחוּ:	לֹא	כֶּסֶף	בָּצַע	מִגְדּוֹ	מִי	
			ils-prit	ne-pas	argent	-piller-de	Megiddo	-le-eaux-de	
			H3947	H3808	H3701	H1215	H4023	H4325	

20 מֶן- שְׁמַיִם נִלְחָמוּ הַכּוֹכָבִים מִמְסְלוֹתֵם נִלְחָמוּ עִם- סִיסְרָא:

de- -les-cieux ils-combattit le-étoiles de-leur-courses avec- ils-combattit Sisera

[H8064](#) [H3556](#) [H4546](#) [H5516](#)

מַרְכֵּס	קִישׁוֹן	נַחַל	קְדוּמִים	נַחַל	נִרְצָם	קִישׁוֹן	נַחַל	21
march-sur	Kishon	-le-wadi-de	ancien	-le-wadi-de	swept-eux-au-loin	Kishon	-le-wadi-de	
H1869	H7028		H6917		H1640	H7028		
						עִזִּי	נַפְשִׁי	
						avec-force	mon-âme	
						H5797	H5315	

22

אָז	הָלָמוּ	עָקְבִי-	סוּס	מְדַהָרוֹת	דִּהָרוֹת	אַבִּירִי:
alors	pounded	-le-hoofs-de-	-le-chevaux	de-le-galoping	-le-galoping-de	son-puissant-les
	H1986	H6119		H1726	H1726	H0047

23

אָרוֹ	מֵרוֹז	אָמַר	מַלְאָךְ	יְהוָה	אָרוֹ	אָרוֹר	יִשְׁבִּיָּה	כִּי
maudire	Meroz	dit	-le-messager-de	l'Éternel	maudire	amèrement	son-habitants	pour-
H0779	H4789	H0559	H4397	H3068	H0779	H0779	H3427	
לֹא־	בָּאוּ	לַעֲזֹרֶת	יְהוָה	לַעֲזֹרֶת	יְהוָה	מִבְּנוֹרִים:		
ne-pas-	ils-vinrent	à-le-aider-de	l'Éternel	à-le-aider-de	l'Éternel	parmi-le-guerriers		
H3808	H0935	H5833	H3068	H5833	H3068	H1368		

מְנָשִׁים	הַקֵּינִי	חֶבֶר	אֵשֶׁת	יָעֵל	מְנָשִׁים	תִּבְרָךְ	24
parmi-femmes	le-Keini	Chever	-le-épouse-de	Yael	parmi-femmes	puisse-elle-être-bénit	
H0802	H7017	H2268	H0802	H3278	H0802	H1288	
					תִּבְרָךְ :	בְּאֶהֱל	
					puisse-elle-être-bénit	dans-la-tente	
					H1288	H0168	

Bénie soit, au-dessus des femmes, Jaël, femme de Héber, le Kénien ! Qu'elle soit bénie au-dessus des femmes qui se tiennent dans les tentes !

מִים	שָׁאֵל	חֶלֶב	נָתַנָּה	בְּסֶפֶל	אֲדִירִים	הִקְרִיבָהּ	חֲמָאָה:	25
eau	il-demanda	lait	elle-donna	dans-un-bol-de	-le-nobles	elle-apporta-près	curds	
H4325	H7592	H2461	H5414	H5602	H0117	H7126		

Il a demandé de l'eau, elle lui a donné du lait ; dans la coupe des nobles elle lui a présenté du caillé.

יָדָהּ	לִיתֵד	תִּשְׁלַחְנָהּ	וַיְמִינָהּ	לְהִלְמוֹת	עֲמָלִים	26
sa-main	à-le-peg	elle-étendit-dehors	et-sa-droite-main	à-le-marteau-de	-le-workmen	
H3027	H3489	H7971	H3225	H1989		

וְהִלְמָהּ	סִיסְרָא	מִתְקָהּ	רֹאשׁוֹ	וּמִתְקָהּ	וְהִלְפָהּ	רִקְתּוֹ:
et-elle-hammered	Sisera	elle-shattered	son-tête	et-elle-frappa	et-elle-pierced	son-temple
H1986	H5516	H4277		H4272	H2498	H7541

Elle a étendu sa main vers le pieu, et sa droite vers le marteau des ouvriers ; elle a frappé Sisera, elle lui a brisé la tête, elle lui a fracassé et transpercé la tempe.

בֵּין	רַגְלֶיהָ	כָּרַע	נָפַל	בְּאֶשֶׁר	27
entre	ses-pieds	il-sank	il-tomba	où	
H0996	H7272	H3766	H5307	H5307	

כָּרַע	שָׁם	נָפַל	שָׁדוּד:
il-sank	là	il-tomba	détruisit
H3766	H8033	H5307	H7703

Entre ses pieds il s'est courbé, il est tombé, il s'est étendu [par terre] ; entre ses pieds il s'est courbé, il est tombé ; là où il s'est courbé, là il est tombé anéanti.

בְּעֵד	הַחֲלוֹן	נִשְׁקָפָהּ	וַתִּבְכֶּה	אִם	סִיסְרָא	28
à-travers	le-fenêtre	elle-regarda-dehors	et-elle-cria-dehors	-le-mère-de	Sisera	
H1157	H2474	H8259	H2980	H0517	H5516	

הָאֶשְׁנָב	מָדוּעַ	בָּשָׁשׁ	רִכְבּוֹ	לָבוֹא	מָדוּעַ	אַחֲרָיו	פַּעְמֵי	מִרְכָּבוֹתָיו:
le-lattice	pourquoi	est-delayed	son-char	à-venir	pourquoi	tarder	-le-steps-de	son-chars
H0822	H4069	H0954	H7393	H0935	H4069	H0309	H6471	H4818

La mère de Sisera regarde par la fenêtre, et s'écrie à travers le treillis : Pourquoi son char tarde-t-il à venir ? Pourquoi la marche de ses chars est-elle si lente ?

חֲכָמוֹת	שָׂרוֹתֶיהָ	תַּעֲנִינָהּ	אֶף־	הִיא	תֹּשִׁיב	אִמְרֶיהָ	לָהּ:	29
-le-wisest-de	sa-princesses	répondre-sa	en-effet-	elle	returns	sa-paroles	à-elle-même	
H2450	H8282		H0637	H1931	H7725	H0561		

Les sages d'entre ses princesses lui répondent ; elle s'est donné la réponse à elle-même.

הֲלֹא	יִמְצְאוּ	יַחֲלִקוּ	שָׁלַל	רַחֵם	רַחֲמָתַיִם	לְרֹאשׁ	נָּכַר	30
sont-ils-ne-pas	finding	dividing	piller	un-sein	deux-wombs	pour-le-tête-de	-chaque-homme	
H3808	H4672		H7998		H7361		H1397	

שָׁלַל	צָבָעִים	לְסִיסְרָא	שָׁלַל	צָבָעִים	רַקְמָה
-piller-de	-dyed-vêtements	pour-Sisera	-piller-de	-dyed-vêtements	-embroidered
H7998	H6648	H5516	H7998	H6648	H7553

צָבַע	רַקְמָתַיִם	לְצוּאָרֵי	שָׁלַל:
-un-vêtement-teint	-deux-embroidered-cloths	pour-le-necks-de	-piller
H6648	H7553		H7998

N'ont-ils pas trouvé, n'ont-ils pas divisé le butin ? Une jeune fille, deux jeunes filles par tête d'homme ; du butin de vêtements de couleur pour Sisera, du butin de vêtements de couleur brodés, deux vêtements de couleur brodés, pour le cou des captives !

כַּיָּאֵת comme-le-allant-dehors-de H3318	וְאַהֲבֵי et-ces-loving-Lui H0157	יְהוָה l'Éternel H3068	אוֹיְבָיִךָ Ton-enemies H0341	כָּל- tout- H3605	יֵאבְדוּ puisse-perish H0006	כֵּן ainsi
פ P	שָׁנָה: ans H8141	אַרְבָּעִים quarante H0705	הָאָרֶץ le-pays H0776	וַתִּשְׁקֵט et-était-quiet H8252	בְּגִבְרָתוֹ dans-son-pourrait H1369	הַשֶּׁמֶשׁ le-soleil H8121

Qu'ainsi périssent tous tes ennemis, ô Éternel ! mais que ceux qui t'aiment soient comme le soleil quand il sort dans sa force ! Et le pays fut en repos 40 ans.